CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 1 de 13
REGISTRO SALIDA

Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Abogacía Española
CONSEJO GENERAL

Ilustre Colegio de Abogados de Álava
Arabako Abokatuen Elkarte Ohoretsua

ARABAKO FORU ALDUNDIAK, ESPAINIAKO ABOKATUTZAREN KONTSEILU NAGUSIAK ETA ARABAKO ABOKATUEN ELKARGOAK ADOSTUTAKO LANKIDETZA HITZARMENA, DOAKO LAGUNTZA JURIDIKOKO PROZEDURETAN ZERGA INFORMAZIOA LAGATZEKO.

Vitoria-Gasteizen, 2014ko uztailaren 8a.

ESKU HARTZEN DUTE

Alde batetik, Aitor Uribesalgo Lorenzo jaunak, Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Saileko titularra den aldetik.

Bestetik, Carlos Carnicer Diez jaunak, Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiaren izenean eta hura ordezkatuz,

Eta bestetik, Javier García Pascual jauna, Arabako Abokatuen Elkargoko Dekanoa,

Hitzarmen hau egiteko legezko gaitasun nahikoa aitortu diote alde biek elkarri; hortaz, hau

ADIERAZTEN DUTE

I

Euskal Autonomia Estatutuan, Euskal Autonomia Erkidegoarekiko Ekonomia Itunean, Arabako Biltzar Nagusietako foru arauetan eta ordenamendu juridiko orokorrean eskumenez ezarritakoaren arabera Arabako Lurralde Historikoko zerga sistemaren aplikazioa Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailaren esku dago. Horretarako, Arabako Foru Aldundiaren zerga sistema zergapeko guztiei orokorrean eta eraginkortasunez aplikatu ahal izateko behar diren

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA, EL CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACIA ESPAÑOLA Y EL COLEGIO DE ABOGADOS DE ÁLAVA PARA LA CESIÓN DE INFORMACIÓN DE CARÁCTER TRIBUTARIO EN LOS PROCEDIMIENTOS DE ASISTENCIA JURÍDICA GRATUITA.

En Vitoria-Gasteiz, el día 8 de julio de 2014

INTERVIENEN

De una parte, D. Aitor Uribesalgo Lorenzo, como titular del Departamento de Hacienda y Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava.

De otra parte, D. Carlos Carnicer Diez, en nombre y representación del Consejo General de la Abogacía española,

Y de otra, D. Javier García Pascual, Decano del Colegio de Abogados de Álava,

Reconociéndose las partes la capacidad legal necesaria para formalizar el presente Convenio,

EXPONEN

I

En el marco de las competencias que el Estatuto de Autonomía de Euskadi, el Concierto Económico con la Comunidad Autónoma del País Vasco, las Normas Forales de las Juntas Generales de Álava y el ordenamiento jurídico general atribuyen a la Diputación Foral de Álava, corresponde al Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos la aplicación efectiva del sistema tributario del Territorio Histórico, pudiendo, para ello, realizar las actuaciones administrativas necesarias para que el sistema

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 2 de 13
REGISTRO SALIDA

administrazio jarduketa guztiak egin behar ditu.

tributario foral se aplique con generalidad y eficacia a todos los obligados tributarios, mediante los procedimientos de aplicación de los tributos.

Arabako Abokatuen Elkargoa zuzenbide publikoko korporazioa da, legeak babestu eta Estatuak aitortzen duena. Nortasun juridiko propioa eta gaitasun osoa ditu bere helburu eta zereginak betetzeko, eta haien artean daude, besteak beste, doako laguntza juridikoko zerbitzuak eta estatutuetan laguntza eta orientazio juridikoaren alorrean sor daitezken bestelakoak antolatu eta kudeatzea, ekainaren 22ko 658/2001 Errege Dekretuaren bidez onetsitako abokatuen lanbidearen estatutu orokorrean aurreikusita dagoenaren arabera.

El Colegio de Abogados de Álava es una corporación de derecho público amparada por la ley, con personalidad jurídica propia y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines y, son funciones suyas, entre otras, la de organizar y gestionar los servicios de asistencia jurídica gratuita y cuantos otros de asistencia y orientación jurídica puedan estatutariamente crearse, según lo previsto en el Estatuto General de la Abogacía, aprobado por Real Decreto 658/2001, de 22 de junio.

Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusia Espainiako Abokatuen Elkargoen organo gorena da, organo ordezkari, koordinatzaile eta betearazlea, zuzenbideko publikoko korporazioa da ondorio guztietarako, eta nortasun juridiko propioa eta gaitasun osoa ditu bere helburuak betetzeko.

El Consejo General de la Abogacía Española es el órgano representativo, coordinador y ejecutivo superior de los Ilustres Colegios de Abogados de España y tiene, a todos los efectos, la condición de corporación de derecho público, con personalidad jurídica propia y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines.

Doako Justiziaren arloan komunikazioak arindu eta hobetzeko asmoz, Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiak sistema informatiko bat dauka Arabako Abokatuen Elkargoak egiten dizkion informazio eskaera guztiak haren bitartez zentralizatzeko. Alde horretatik, informazioaren azken hartzailea Arabako Abokatuen Elkargoa izango da.

Con el objetivo de agilizar y mejorar las comunicaciones en materia de Justicia Gratuita, el Consejo General de la Abogacía Española cuenta con un sistema informático mediante el cual podrán centralizarse todas las peticiones de información de Justicia Gratuita del Colegio de Abogados de Álava como destinatario final de la información recibida.

II

Arabako Zergei buruzko martxoaren 28ko 6/2005 Foru Arau Orokorraren 92. artikuluko 1. atalak ezartzen duenez, Zerga Administrazioak bere eginkizunak egitean eskuratzen dituen datuak, txostenak edo aurrekariak isilpekoak dira eta hark kudeatzen dituen zergak edo baliabideak aplikatzeko eta bidezko zehapenak ezartzeko soilik erabili ahal izango dira, eta ezin zaizkie laga gainontzekoei, ez jakinarazi, ondoko xedeetako baterako izan ezean:

II

El apartado 1 del artículo 92 de la Norma Foral 6/2005, de 28 de marzo, General Tributaria de Álava, establece que los datos, informes o antecedentes obtenidos por la Administración tributaria en el desempeño de sus funciones tienen carácter reservado y sólo podrán ser utilizados para la efectiva aplicación de los tributos o recursos cuya gestión tenga encomendada y para la imposición de las sanciones que procedan, sin que puedan ser cedidos o comunicados a terceros, salvo que la cesión tenga por objeto, entre otros supuestos:

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 3 de 13
REGISTRO SALIDA

"o) Abokatutzaren Kontseilu Nagusiarekin eta abokatuen elkargoekin lankidetzan aritzea doako laguntza juridikorako eskubidea aitortzeko, emandako datuen gai diren zergapekoek baimena eman ondoren".

"o) La colaboración con el Consejo General de la Abogacía y con los Colegios de Abogados para el reconocimiento del derecho a la asistencia jurídica gratuita, previa autorización de los obligados tributarios a que se refieran los datos suministrados."

Gainera, 92. artikuluko 2. atalean ezartzen denez, "aurreko idatz-zatian ezarritako lagapenetan, zerga-informazioa baliabide informatiko edo telematikoen bidez eman behar da, ahal dela. Herri administrazioek informazioa bitarteko horiez baliatuta eskuratu ahal badituzte, ezin eskatu izango diete interesdunei informazioaren inguruko ziurtagiria, Zerga Administrazioak emana, aurkezteko".

Además, en el apartado 2 del citado artículo 92 se establece que "en los casos de cesión previstos en el apartado anterior, la información de carácter tributario deberá ser suministrada preferentemente mediante la utilización de medios informáticos o telemáticos. Cuando las Administraciones públicas puedan disponer de la información por dichos medios, no podrán exigir a los interesados la aportación de certificados de la Administración tributaria en relación con dicha información".

Beste alde batetik, 92. artikuluko 3. atalak azaltzen duenez, "Zerga Administrazioak zerga-informazioa isilpean edukiko dela eta zuzen erabiliko dela bermatzeko neurriak aplikatuko ditu."

Por su parte el siguiente apartado 3 del citado artículo 92 señala que "la Administración tributaria adoptará las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad de la información tributaria y su uso adecuado."

Horiek horrela, Arabako Foru Aldundiak, Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiak eta Arabako Abokatuen Elkargoak uste dute oso onuragarria izango litzatekeela, beren helburuak betetzeko, Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak Arabako Abokatuen Elkargoari Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiak diseinatutako Doako Justizia Plataformaren bitartez zerga informazioa aldizka emateko sistema egonkor bat ezartzea, doako laguntza juridikoari dagokionez agindu zaizkion eginkizunak bete ditzan.

En este marco, la Diputación Foral de Álava, el Consejo General de la Abogacía Española y el Colegio de Abogados de Álava consideran que sería muy beneficioso para el cumplimiento de sus respectivos fines el establecer un sistema estable y periódico de suministro de información tributaria, por parte del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava, a través de la Plataforma de Justicia Gratuita diseñada por el Consejo General de la Abogacía Española, al Colegio de Abogados de Álava, para el ejercicio de las funciones que tiene encomendadas en relación con la asistencia jurídica gratuita.

Zergapekoek baimena eman ondoren zerga ondorioak dituzten datuak hirugarrenei laga edo komunikatzea Arabako Zergaren gaineko Foru Arau Orokorreko 110.1 artikuluan zehaztutako helburu eta organoetarako eta administrazio

La cesión o comunicación a terceros de datos reservados con transcendencia tributaria con previa autorización del obligado tributario, se encuentra regulada en el Decreto Foral 42/2002 de 16 de julio, que aprueba la normativa sobre suministro de información tributaria a las

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 4 de 13
REGISTRO SALIDA

publikoek beren funtzioak egin ditzaten zerga informazioa emateari buruzko araudia onartzen duen uztailaren 16ko 42/2002 Foru Dekretuan arautzen da.

Zehazki, datuak aldizka edota jarraian laga behar direnean, eskatutako informazioaren bolumenak edo edukiaren zabaltasun edo garrantziak edo datu horiek interesdun ugariri eragiten badiete, Zerga Administrazioak kontratuak edo lankidetza hitzarmenak egin ahal izango ditu zerga informazioaren lagapen-hartzaileak izan daitezkeen herri administrazioekin, agintariekin nahiz entitateekin.

Lankidetza hitzarmen horietan, zehaztu egingo da zein den lagatako datuen xedea eta lagapena zein helburutarako egiten den, biltzen den informazioa bidezkotzen duten ahalmenak egikaritzeko edo eginkizunak garatzeko hartzaileak duen eskumena, lagapenaren aldizkakotasuna zein izango den eta lagapen hori nola gauzatuko den. Horrez gain zenbat denbora iraungo duen adieraziko da, eta behar denean nola berritu edo luzatuko den ere bai.Interesdunek aldez aurretik lagapen-hartzaileari baimena eman behar diotela ere agerrarazi behar da.Informazioa lagatzeko prozedura, horren gaineko eskumenak eta eman beharreko bermeak ere zehaztu behar dira.

Doako Laguntza Juridikoaren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 25eko 996/2003 Errege Dekretuak garatutako Doako Laguntza Juridikoari buruzko urtarrilaren 10eko 1/1996 Legean arlo horren arauak biltzen dira. Beraz, kontuan izanik Abokatuen Elkargoek funtsezko esku-hartzea dutela prozeduraren hasierako tramiteetan, haren ondorioetako bat baita behin-behineko abokatua izendatzea edo beharkizunak bete ezean izendapen hori ukatzea, komeni da Lankidetzako Esparru Hitzarmen bat sinatzea doako laguntza juridikoko prozedurak azkar eta modu arinean tramita daitezen, ahaztu gabe sistema honek abantaila handiak dituela inplikatutako alde guztientzat eta, bereziki, doako laguntza juridikoa jasotzeko eskubidea eskatzen duten herritarrentzat.

Administraciones Públicas para el desarrollo de sus funciones, así como para las finalidades y órganos previstos en el artículo 110.1 de la Norma Foral General Tributaria de Álava.

Concretamente, cuando la cesión haya de efectuarse periódicamente o de forma continuada en el tiempo, cuando el volumen de información solicitada, la amplitud o transcendencia de su contenido o cuando dichos datos afecten a un elevado número de interesados, la Administración Tributaria podrá celebrar los contratos o convenios de colaboración con las Administraciones Públicas, autoridades o entidades que puedan ser cesionarias de información de carácter tributario.

En estos convenios de colaboración, se especificará el objeto de los datos cedidos y la finalidad para la que se efectúa la cesión, la competencia del destinatario para el ejercicio de las facultades o el desarrollo de las funciones que justifican la información que se recabe, la periodicidad de dicha cesión y la forma en que se materialice. Asimismo, se indicará su duración y, en su caso, las condiciones de su renovación o prorroga. Se hará constar igualmente la necesidad de la previa autorización de los interesados. También se especificará el procedimiento, las competencias y las garantías por las que habrá de regirse la cesión de información.

En la Ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita, desarrollada por el Real Decreto 996/2003, de 25 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Asistencia Jurídica Gratuita, se contiene la regulación de esta materia, por lo que, teniendo en cuenta la participación fundamental de los Colegios de Abogados en los trámites iniciales del procedimiento, de la que se deriva la asignación provisional de abogado o su denegación por incumplimiento de los requisitos exigidos, es aconsejable la suscripción de un Convenio Marco de Colaboración que permita la más rápida y ágil tramitación de los procedimientos de asistencia jurídica gratuita, con las ventajas que este sistema tiene para todas las partes implicadas, en especial, para los ciudadanos solicitantes del derecho de la asistencia jurídica gratuita.

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 5 de 13
REGISTRO SALIDA

Hitzarmen honen sinatzaileek beren eskumenak eraginkortasunez beteko badituzte, beharrezkoa da, alde batetik, sistema bat ezartzea Arabako Abokatuen Elkargoak azkar eskura dezan bere zereginak betetzeko behar duen zerga informazioa eta, bestetik, beharrezkoa da sortzen diren kostuak bai alde batean eta bestean murriztea. Sistema hori informazioaren transmisio elektronikoan oinarrituta dago, eta Hitzarmen honen bitartez arautzen da; izan ere, eman behar den informazioak interesdun edo afektatu multzo handi bati buruzko datuak jasoko ditu, eta aldian behin eta etengabe egiaztatu beharko da.

Razones de eficacia en el ejercicio de las competencias atribuidas a las partes signatarias justifican, de una parte, el establecimiento de un sistema de suministro de información tributaria que permita al Colegio de Abogados de Álava disponer de la información que precisa para el ejercicio de sus funciones de forma ágil y, de otra, una disminución de los costes soportados por ambas partes. Dicho sistema, basado en la transmisión electrónica de la información, fundamenta este Convenio, dado que el suministro se producirá sobre los datos de un elevado número de interesados o afectados por aquéllos y habrá de verificarse de forma periódica y continuada en el tiempo.

Nolanahi ere, Hitzarmen hau aplikatuta informazioz hornitzen denean, herritarren ohorerako eskubidea eta norbere eta familiaren intimitatea izateko eskubidea -Espainiako Konstituzioko 18. artikuluko 1. eta 4. paragrafoak- eta datu pertsonalen babeserako eskubidea errespetatu behar dira, Datu Pertsonalen Babesari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan ezarritakoaren arabera.

En todo caso, el suministro de información efectuado en el ámbito de aplicación del Convenio, deberá respetar los derechos fundamentales al honor y a la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y a la protección de datos personales que prescriben los apartados 1 y 4 del artículo 18 de la Constitución Española, en los términos previstos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

Azaldu den guztiaren arabera, **ARABAKO FORU ALDUNDIAK, ESPAINIAKO ABOKATUTZAREN KONTSEILU NAGUSIAK ETA ARABAKO ABOKATUEN ELKARGOAK LANKIDETZA HITZARMEN** hau sinatzea hitzartu dute.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, se acuerda otorgar el presente **CONVENIO DE COLABORACION ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA, EL CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACIA ESPAÑOLA Y EL COLEGIO DE ABOGADOS DE ÁLAVA**, que se formaliza en las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA. Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da lankidetza esparru orokor baten testuinguruan baldintzak eta prozedurak ezartzea Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak egingo duen informazio lagapena arautzeko, betiere informazioan aipatzen diren pertsonen eskubideak errespetatuz.

PRIMERA. Objeto del Convenio.

El Convenio tiene por objeto establecer un marco general de colaboración sobre las condiciones y procedimientos por los que se debe regir la cesión de información del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava, que preserve en todo caso los derechos de las personas a que se refiera dicha información.

BIGARRENA. Hitzarmenaren helburua.

Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailetik datorren informazio lagapenak helburu bat eta bakarra izango du, alegia, Arabako Abokatuen Elkargoarekin lankidetzan aritzea doako laguntza juridikoaren eskubidea aintzatesteko prozeduran agindu zaizkion zereginak bete ditzan.

Arabako Abokatuen Elkargoaren jarduera Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiaren Plataformaren bitartez bideratuko da.

HIRUGARRENA. Interesdunek baimena ematea.

Zerga informazioa lagatzeko, aldez aurretik interesdunen berariazko baimena izan beharko da, Arabako Zergei buruzko martxoaren 28ko 6/2005 Foru Arau Orokorraren 92. artikuluko 1. o) atalean eta Administrazio Publikoek beren funtzioak egin ditzaten zerga informazioa emateari buruzko araudia onartzen duen uztailaren 16ko 42/2002 Foru Dekretuan ezarrita dagoen arabera, bai eta Arabako Zergaren gaineko Foru Arau Orokorreko 110.1 artikuluan zehaztutako helburu eta organoetarako ere. Baimen hori Hitzarmen honetan aurreikusten diren informazio modalitate batzuei zein besteei buruzkoa izan beharko da, eskatzen den informazioaren arabera.

LAUGARRENA. Eskatutako informazioaren hartzailea.

Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak lagatako informazioak Arabako Abokatuen Elkargoko Orientazio Juridikoko Zerbitzua izango du hartzaile, lagapena arrazoitzen duten funtzioak esleituak baititu organo horrek, baita hurrengo Zortzigarren klausulako 2.a) atalean azaltzen den fiskalizazio-organoa ere. Hitzarmen honetako Bigarren Klausulan azaldutako funtzioez bestelakoak dituzten organo, erakunde edo entitateak ezin izango dira inola ere hartzaile izan.

SEGUNDA. Finalidad del Convenio.

La cesión de información procedente del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava tendrá como finalidad exclusiva la colaboración con el Colegio de Abogados de Álava en el desarrollo de las funciones que éste tiene atribuidas en relación con el procedimiento de reconocimiento del derecho a la asistencia jurídica gratuita.

La actuación del Colegio de Abogados de Álava se canalizará a través de la Plataforma del Consejo General de la Abogacía Española.

TERCERA. Autorización de los interesados.

La cesión de información tributaria deberá contar con la previa autorización expresa de los interesados, según lo establecido en el artículo 92. 1. o) de la Norma Foral 6/2005, de 28 de marzo, General Tributaria de Álava y en el Decreto Foral 42/2002, de 16 de julio, que aprueba la normativa sobre suministro de información tributaria a las Administraciones Públicas para el desarrollo de sus funciones, así como para las finalidades y órganos previstos en el artículo 110.1 de la Norma Foral General Tributaria de Álava. Dicha autorización deberá referirse a las distintas modalidades de información que se prevén en este Convenio, en función de la información que se solicite.

CUARTA. Destinatario de la información solicitada.

La información cedida por el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuesto de la Diputación Foral de Álava tendrá como destinatario el Servicio de Orientación Jurídica del Colegio de Abogados de Álava que es el órgano que tiene atribuidas las funciones que justifican la cesión, incluido el órgano de fiscalización que se recoge en la siguiente cláusula Octava 2. a). En ningún caso, podrán ser destinatarios órganos, organismos o entes que realicen funciones distintas de las descritas en la cláusula Segunda de este Convenio.

Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak emandako informazioa eskaera arrazoitzen duten helburuetarako bakarrik erabiliko da. Nolanahi ere, hartzaileak ezin izango die hirugarrenei laga Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak bidalitako informazioa.

Todo ello sin perjuicio de la estricta afectación de la información remitida por el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava a los fines que la justifican y para los que se solicita. En cualquier caso, el destinatario no podrá ceder a terceros la información remitida por el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava.

BOSGARRENA. Hitzarmen honetan finkatutako informazio hornidurean aplikatuko diren printzipioak eta arauak.

Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak Hitzarmen honen esparruan egiten duen informazio lagapenak Arabako Zergaren gaineko Foru Arau Orokorreko 110.1 artikuluan zehaztutako helburu eta organoetarako eta administrazio publikoek beren funtzioak egin ditzaten zerga informazioa emateari buruzko araudia onartzen duen uztailaren 16ko 42/2002 Foru Dekretuan zehaztutako arau eta printzipioei jarraitu beharko die.

QUINTA. Principio y reglas de aplicación al suministro de información contemplado en este Convenio.

El suministro de información que efectúe el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava en el marco del presente Convenio se regirá por las reglas y principios recogidos en el Decreto Foral 42/2002, de 16 de julio, que aprueba la normativa sobre suministro de información tributaria a las Administraciones Públicas para el desarrollo de sus funciones, así como para las finalidades y órganos previstos en el artículo 110.1 de la Norma Foral General Tributaria de Álava.

SEIGARRENA. Emandako datuen izaera.

Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak ematen dituen datuak zergadunek eta informazioa ematera behartuta dauden gainerakoek aitortu dituztenak dira. Oro har, ez dute inolako egiaztatzerik izan automatizatu aurretik. Hala ere, Zerga Administrazioak datu horiek egiaztatu baditu, datu egiaztatuak emango dira.

Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak nahiz Arabako Abokatuen Elkargoak eman diren datuen izaerari edo edukiari buruzko zehaztapen edo argibideak eskatu ahal izango dizkiote elkarri.

SEXTA. Naturaleza de los datos suministrados.

Los datos suministrados por el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava son los declarados por los contribuyentes y demás obligados a suministrar información, sin que, con carácter general, hayan sido sometidos a actividad alguna de verificación previa a su automatización. No obstante, cuando los citados datos hubieran sido comprobados por la Administración Tributaria, se facilitarán éstos.

Tanto el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Álava, como el Colegio de Abogados Álava podrán solicitar recíprocamente especificaciones o aclaraciones sobre la naturaleza y contenido de los datos objeto de suministro.

ZAZPIGARRENA. Arabako Abokatuen Elkargoari informazioa lagatzea.

1. Bigarren klausulan azaldutako helburuak betetzeko, Hitzarmen honen hamabigarren klausulako 2. atalean azaltzen diren informazio

SEPTIMA. Cesión de información al Colegio de Abogados de Álava.

1. Para el cumplimiento de las finalidades descritas en la anterior cláusula segunda, se establecen los suministros de información a que se refiere el apartado 2 de la siguiente cláusula

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 8 de 13
REGISTRO SALIDA

hornidurak ezartzen dira. Hornidura horiek, hitzartzen diren aldizkakotasun eta edukiekin egin beharko dira.

2. Hitzarmen honen aplikazioan eraginkortasunaren eta kostuak minimizatzearen printzipioak izan behar dira kontuan. Horrenbestez, nahitaezkoa da hitzarmenaren babespean egiten diren informazio eskarien tratamendu telematikoa.

Bidaliko den informazio mota definitzeko, kontuan hartuko da doako laguntza juridikoaren eskubidea aintzatesteko prozedurari aplikatu ahal zaion araudia.

3. Bai Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailean bai Arabako Abokatuen Elkargoan, organo bat izan beharko da, alderdietako edozeinek hara jo dezan, Hitzarmena aplikatzean izan daitezkeen alderdi edo gorabeherak konpontze aldera.

Zehazki, Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailean organo hori Zerga Datuak Aztertzeko eta Kudeatzeko Zerbitzua izango da, eta Arabako Abokatuen Elkargoan zeregin hori Orientazio Juridikoko Zerbitzuak beteko du.

4. Emandako informazioa eta informazio hornidurarен aldizkakotasuna aldatu edo ordezteko, hurrengo hamabigarren klausulan azaltzen den Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoaren erabakia beharko da. Orobat, Batzorde horren esku geratzen da Hitzarmen honetan informazioa emateari buruz ezarritako prozedura dela-eta garatu behar den edozein alderdi zehaztea.

ZORTZIGARRENA. Emandako datuen kontrola eta segurtasuna.

1. Emandako datuen kontrola eta segurtasuna hurrengoek arautuko dute, hala nola: Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoak eta abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretu bidez onartutako

duodécima del presente Convenio, que deberán realizarse con la periodicidad y contenido que se acuerden.

2. El respeto a los principios de eficiencia y minimización de costes que deben regir la aplicación del Convenio obliga al tratamiento telemático de las solicitudes de información realizadas al amparo del mismo.

El tipo de información que se remitirá se ha de definir teniendo en cuenta la normativa aplicable al procedimiento de reconocimiento del derecho de asistencia jurídica gratuita.

3. Tanto en el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava como en el Colegio de Abogados de Álava existirá un órgano al que cualquiera de las partes podrá dirigirse para resolver los aspectos o incidencias que surjan en la aplicación del Convenio.

En concreto en el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava ese órgano será el Servicio de Estudios y Gestión de Datos Fiscales, mientras que en el Colegio de Abogados de Álava esa función será ejercida por el Servicio de Orientación Jurídica del mismo.

4. La información suministrada y la periodicidad de su suministro podrán ser modificadas o sustituidas por otras equivalentes mediante acuerdo de la Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento a que se refiere la siguiente cláusula duodécima. De igual manera, podrá concretarse por dicha Comisión cualquier aspecto relacionado con el procedimiento de suministro de información establecido en este Convenio que precise de desarrollo.

OCTAVA. Control y seguridad de los datos suministrados.

1. El control y seguridad de los datos suministrados se regirá por lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y en su Reglamento de desarrollo aprobado por Real

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 9 de 13
REGISTRO SALIDA

garapen Erregelamenduak, eta Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak, emandako datuen tratamenduen arduradun den aldetik, onartzen dituen segurtasun dokumentuek.

Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre y en los documentos de seguridad aprobados por el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava, por el Colegio de Abogados de Álava y por el Consejo General de la Abogacía Española, en su calidad de encargado del tratamiento de los datos suministrados.

2. Kontrol hauek ezarri dira, hitzarmen honen babesean ematen den informazioa eskuratzeko, zaintzeko eta erabiltzeko:

a) Informazioaren lagapenduna den erakundearen barruko kontrola.

Arabako Abokatuen Elkargoak kontrolak egingo ditu Elkargoko agintariek edo haien mendeko langileek jasotako datuei ematen dieten zaintzari eta erabilerari buruz. Halaber, jarraipen horretan lortutako emaitzen berri emango die Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Saileko Zerga Datuak Aztertzeko eta Kudeatzeko Zerbitzuari eta Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoari, ezartzen diren modu eta aldizkakotasunean.

b) Informazioa lagatzen duen erakundearen kontrola.

Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Saileko Zerga Datuak Aztertzeko eta Kudeatzeko Zerbitzuak beste egiaztatze jarduera batzuk onartu ahal izango ditu, lagatako informazioa modu egokian lortu eta erabiltzen dela egiaztatzearren, eta aplikatzekoak diren arauak edo hitzarmeneko baldintzak betetzen direla egiaztatzearren.

2. Se establecen los siguientes controles sobre los accesos, la custodia y la utilización de la información suministrada al amparo de este Convenio:

a) Control interno por parte del ente cesionario de la información.

El Colegio de Abogados de Álava realizará controles sobre la custodia y utilización que de los datos recibidos realicen las autoridades o el personal dependiente del mismo e informará al Servicio de Estudios y Gestión de Datos Fiscales del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava en la forma y con la periodicidad que se determine, y a la Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento, de los resultados obtenidos en dicho seguimiento.

b) Control por el ente titular de la información cedida.

El Servicio de Estudios y Gestión de Datos Fiscales del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava podrá acordar otras actuaciones de comprobación para verificar la adecuada obtención y utilización de la información cedida y de las condiciones normativas o convencionales que resulten de aplicación.

BEDERATZIGARRENA. Datuak isilpean gorde beharra.

1. Hitzarmen hau dela-eta ematen diren datu edo informazioen berri duten agintari, funtzionario eta gainerako langileek haiek isilpean gordetzeko betebehar zorrotza eta erabatekoa edukiko dute. Betebehar hori urratzen dutenek bidezko

NOVENA. Obligación de sigilo.

1. Cuantas autoridades, funcionarios y resto de personal tengan conocimiento de los datos o información suministrados por causa de este Convenio estarán obligados al más estricto y completo sigilo respecto de ellos. La violación de

erantzukizun penal, administratibo eta zibilak edukiko dituzte, eta Datuak Babesteko Agentziaren edo Euskal Autonomia Erkidegoko organo egokien eskumeneko jarduketak onartu beharko dituzte.

esta obligación implicará incurrir en las responsabilidades penales, administrativas y civiles que resulten procedentes, así como el sometimiento al ejercicio de las competencias que corresponden a la Agencia de Protección de Datos o a los órganos correspondientes de la Comunidad Autónoma Vasca.

2. Agintari, funtzionario edo bestelako langile batek hitzarmen hau dela bide ematen den informazioa bidegabe erabiltzen badu, hura atxikita dagoen Administrazio edo Elkargoak espedientea irekiko du bidegabeko erabileraren ondoriozko erantzukizunak argitzeko, eta berak amaituko du, bai eta eskatu ere, behar denean.

2. El expediente para conocer de las posibles responsabilidades administrativas que se pudieran derivar de la indebida utilización de la información suministrada en ejecución de este Convenio, deberá ser iniciado y concluido, así como exigida la responsabilidad, en su caso, por la Administración o Colegio a la que pertenezca la autoridad, funcionario u otro personal responsable de dicha utilización indebida.

HAMARGARRENA. Jarduketak artxibatzea.

Alde bakoitzean lagatako datuen zaintzaren eta erabileraren gainean egindako kontrolen emaitza diren dokumentuak hiru urtez gorde beharko dira gutxienez.

Bereziki, Arabako Abokatuen Elkargoak doako justizia eskuratzeko eskariak nahiz interesdunek beren zerga arloko datuak eskuratzeko emandako baimena agerrarazten dituzten agiriak gorde beharko ditu. Agiri horiek edozein unetan eskatu ahal izango ditu Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Saileko Zerga Datuak Aztertzeko eta Kudeatzeko Zerbitzuak, egokiak diren egiaztapenak egiteko.

DECIMA. Archivo de actuaciones.

La documentación en poder de cada una de las partes relativa a los controles efectuados sobre la custodia y utilización de los datos cedidos deberá conservarse por un periodo de tiempo no inferior a tres años.

En especial deberán conservarse por el Colegio de Abogados de Álava los documentos en los que consten las solicitudes de acceso a la justicia gratuita así como la autorización de los interesados para el acceso a sus datos tributarios, documentos que podrán ser requeridos en cualquier momento por el Servicio de Estudios y Gestión de Datos Fiscales del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava a fin de realizar las comprobaciones pertinentes.

HAMAIKAGARRENA. Informazioa ematearen ondorioak.

Arabako Zergaren gaineko Foru Arau Orokorreko 110.1 artikuluan zehaztutako helburu eta organoetarako eta administrazio publikoek beren funtzioak egin ditzaten zerga informazioa emateari buruzko araudia onartzen duen uztailaren 16ko 42/2002 Foru Dekretuaren 9. artikuluan ezarrita dagoenaren arabera, Arabako Abokatuen Elkargoak bere eginkizunak Hitzarmen honetan aurreikusitako bidetik egiteko behar duen zerga informazioa eduki ahal duen neurrian,

UNDECIMA. Efectos del suministro de información.

Según lo previsto en el artículo 9 del Decreto Foral 42/2002, de 16 de julio que aprueba la normativa sobre suministro de información tributaria a las Administraciones Públicas para el desarrollo de sus funciones, así como para las finalidades y órganos previstos en el artículo 110.1 de la Norma Foral General Tributaria de Álava en la medida en que el Colegio de Abogados de Álava pueda disponer de la información de carácter tributario que precise para

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 11 de 13
REGISTRO SALIDA

interesdunei ez zaie eskatuko Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak emandako ziurtagiriak banaka eman ditzatela, ezta beren zerga aitorpenak edo (aitorpena egiteko betebeharra ez duten pertsonen kasuan) Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak igorritako beste komunikazio guztiak (ez jatorrizkoa, ez kopia edo egiaztagiria) aurkez ditzatela ere.

el desarrollo de sus funciones mediante los cauces previstos en el presente Convenio, no se exigirá a los interesados que aporten individualmente certificaciones expedidas por el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava, ni la presentación, en original, copia o certificación de sus declaraciones tributarias o de cualquier otra comunicación emitida por el Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava en el caso de personas no obligadas a presentar declaración.

Informazioa ematearen xedeak eta helburuak eragindako ondorioak baino ez ditu izango hitzarmen honen babesean ematen den informazioak. Beraz, informazioak ez du sortuko inolako eskubiderik ez eskubide igurikimenik interesdun edo eragindakoen alde, eta ez du etengo beraren xede diren prozeduretako eskubide eta betebeharren preskripzioa. Halaber, emandako informazioak ez du eraginik izango egiaztapen eta ikerketa jarduketen eta datuen aldaketen emaitzetan.

El suministro de información amparado por este Convenio no tendrá otros efectos que los derivados del objeto y la finalidad para la que los datos fueron suministrados. En consecuencia, no originarán derechos ni expectativas de derechos a favor de los interesados o afectados por la información suministrada, ni interrumpirá la prescripción de los derechos u obligaciones a que puedan referirse los procedimientos para los que se obtuvo aquélla. De igual modo, la información suministrada no afectará a lo que pudiera resultar de las actuaciones de comprobación o investigación o de la ulterior modificación de los datos suministrados.

HAMABIGARRENA. Hitzarmena gauzatzeko antolamendua. Gatazkak konpontzea. Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoa.

DUODECIMA. Organización para la ejecución del Convenio. Solución de conflictos. Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento.

1. Informazioaren hornidurak eta hornidura horien aldizkakotasuna eta edukia eta informazioaren mota zehazteko, Hitzarmena gauzatzeko beharrezko diren jarduketak koordinatzeko, eta haien ikuskatzea, jarraipena eta kontrola aurrera ateratzeko, Koordinazioko eta Jarraipen Batzorde Mistoa sortu da. Arabako Foru Aldundiko Ogasun Zuzendaritzak izendatutako hiru ordezkarik eta Arabako Abokatuen Elkargoko Dekanoak izendatutako beste hiruk osatzen dute Batzorde hori.

1. Con el fin de determinar los suministros de información, su periodicidad, contenido y tipo de información, coordinar las actividades necesarias para la ejecución del Convenio, así como para llevar a cabo su supervisión y control, se crea una Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento compuesta por tres representantes nombrados por la Dirección de Hacienda de la Diputación Foral de Álava y otros tres nombrados por el Decano del Colegio de Abogados de Álava.

Erakunde batetik zein bestetik, beharrezkotzat jotzen dituen funtzionario guztiak sartu ahal izango dira aholkulari; haiek hitz egiteko eskubidea baizik ez dute edukiko.

En calidad de asesores, con derecho a voz, podrán incorporarse cualesquiera otros miembros de ambos organismos que se considere necesario.

Batzordea aldeetako edozeinek eskatuta bilduko

La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes para examinar los resultados e

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 12 de 13
REGISTRO SALIDA

da; bilkuretan, lankidetzaren emaitzak eta gorabeherak aztertuko dira.

incidencias de la colaboración realizada.

Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoak konponduko ditu Hitzarmen hau interpretatu eta betetzean izan daitezkeen eztabaidak.

Las controversias que puedan surgir en la interpretación y cumplimiento del Convenio serán resueltas por la Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento.

2. Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoak erabakiko ditu informazioaren hornidurak, bai eta hornidura horien aldizkakotasuna, edukia eta informazio mota ere. Erabakitako hori, hitzarmen honen eranskinean azalduko da.

2. Esta comisión mixta de Coordinación y seguimiento acordará los suministros de información su periodicidad contenido y tipo de información, que pasará a formar parte, mediante anexo, de este convenio.

HAMAHIRUGARRENA. Indarraldia.

DECIMOTERCERA. Plazo de vigencia.

1. Hitzarmen hau, hasieran, 2014ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, eta urtero automatikoki berrituko da, alderen batek bere amaiera iragartzen ez badu. Amaieraren iragarpena indarraldia amaitu baino hilabete lehenago aurkeztu behar gutxienez.

1. El presente Convenio tendrá una vigencia inicial hasta el 31 de diciembre de 2014 y se renovará de manera automática anualmente, salvo denuncia expresa de cualquiera de las partes. Dicha denuncia deberá realizarse, al menos, con un mes de antelación a la finalización del plazo de vigencia.

2. Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailak informazio hornidura bere aldetik etetea edo mugatzea erabaki ahal izango du, jakiten badu informazioa jasotzen duen erakundeko langileek ez dutela informazioa isilpean gordetzeko betebeharra betetzen, datuen sarbideetan edo kontrol araubidean anomaliak edo irregulartasunak daudela, edota informazio hornidura hitzarmen honen arabera egiteko jarraitu behar diren printzipio eta erregelak ez direla bete. Erabaki horren berri idatziz eman beharko dio berehala Arabako Abokatuen Elkargoari, etetea justifikatzen duten arrazoiak azalduz.

2. El Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava podrá acordar la suspensión unilateral o la limitación del suministro de información, cuando advierta incumplimientos de la obligación de sigilo por parte del personal del ente cesionario, anomalías o irregularidades en los accesos o en el régimen de control o incumplimientos de los principios y reglas que deben presidir el suministro de información, según lo previsto en este Convenio, y deberá comunicárselo de inmediato por escrito al Colegio de Abogados de Álava, exponiendo las causas que justifican la suspensión.

3. Halaber, Arabako Abokatuen Elkargoak informazio eskariak bere aldetik etetea edo mugatzea erabaki ahal izango du, baldin eta ikusten badu erakunde lagatzaileak ez dituela betetzen informazio hornidura arautu behar duten printzipio eta arauak, hitzarmen honetan zehaztutakoaren arabera.

3. Asimismo el Colegio de Abogados de Álava podrá acordar la suspensión unilateral o la limitación de las solicitudes de información, cuando advierta incumplimientos de la entidad cedente en la aplicación de los principios y reglas que deben presidir el suministro de información, según lo previsto en este Convenio.

HAMALAUGARRENA. Izaera.

DECIMOCUARTA. Naturaleza.

Hitzarmen hau kontratazio publikoaren esparrutik kanpo geratzen da, azaroaren 14ko 3/2011

El presente Convenio se encuentra excluido del ámbito de la contratación pública de acuerdo con

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA
Nº Registro: RS-08098
Of. Registro: Recoletos
11/07/2014 8:50:46
Página: 13 de 13
REGISTRO SALIDA

Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen testu bateginaren 4.1.d) artikuluan ezarrita dagoenaren arabera.

Ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmenaren hiru ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

lo establecido en el artículo 4.1.d) del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre.

En prueba de conformidad las partes lo firman por triplicado en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusia
Colegio General de la Abogacía Españaola

Arabako Abokatuen Elkargoa
Colegio de Abogados de Álava